

Missa Fors seulement: CREDO

Jheronimus Vinders
(Flemish; fl. 1510–50)

I believe in one God,

Cré-do in ú-num Dé-um,

The Father almighty,

1 7

S Pá - - trem om - ni - po -

A Pá - - trem om - ni-po-tén - tem, Pá-trem om - ni-po -

T1 Pá - - trem om - ni - po-tén - tem,

T2 Pá-trem om-ni-po-tén - - - - tem, Pá - trem om - ni - po -

B Pá-trem om - ni-po - tén - tem,

maker of heaven and earth,

8 13

S - tén - - tem, fa - ctó - rem caé -

A -tén - - - - tem, fa - ctó -

T1 fa - ctó - rem caé-li et tér - - - - rae,

T2 -tén - - - - tem, fa - ctórem caé - li et

B fa - ctó - rem caé - li et tér - - - - - - - - rae,

Source: *N. Gombert: Opera omnia*, ed. J. Schmidt-Görg, CMM ii. This mass is based on a four-voice chanson by Pipelare and a three-voice one by Antoine de Févin. Though long attributed to Gombert, the same Mass is attributed to Vinders in a more reliable manuscript, according to Eric Jas in *Revue Belge de musicologie*, 1992. Jas points out many aspects of the composition that are more consistent with Vinders than with Gombert. Notation here is a tone higher than original. Translation, text underlay & *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers. 25 Jun 2004

and of all things visible

and invisible.

14 18

- li et tér - - - - - rae...
 -rem caé - li et tér - - - - - rae...
 vi - - si - bí - li - um óm - - - - -
 tér - - - - - rae, vi - - si - bí - li -
 vi - si - bí - li - um

And in one Lord

19 24

et in - vi - si - bí - li - um.
 et in - vi - si - bí - li - um. Et in ú - num
 - - - - - ni - - - - - um... Et in ú - num
 - um óm - ni - - - - um, et in - vi - si - bí - li - um.
 óm - - - - - ni - um... Et in ú - num

Jesus Christ, the only begotten Son of God.

25 30

...Jé - sum Chrí - - - - - stum, Fí -
 Dó - minum Jé - sum Chrí - - - - - stum, Fí - li - um Dé -
 Dó - minum Jé - sum Chrí - stum, Fí - li - um
 ...Jé - sum Chrí - stum, Fí - li - um Dé - i u - ni - gé - - - - -
 Dó - minum Jé - sum Chrí - stum, Fí - li - um Dé - i,

31 36

- lium Dé - i u - nigé - ni - tum.
 - - i u - ni - gé - nitum, u - ni - gé - ni - tum... Et ex Pá - tre
 Dé - i u - ni - gé - ni - tum.
 - nitum, Fí - li - um Dé - i u - ni - gé - ni - tum.
 Fí - li - um Dé - i u - ni - gé - ni - tum. Et ex

he was born before all worlds.

37 42

Et ex Pátre ná - tum án - te óm - - - ni - a saé -
 ná - - - tum án - te óm - ni - a saé - - - -
 Et ex Pátre ná - tum án - te óm - ni - a saé -
 ...án - te óm - ni - a saé - cu - la.
 Pá - tre ná - tum án - te óm - ni - a saé - - - -

God of God,

light of light,

43 48

- - - cu - la. Dé - um de Dé - - - o...
 - - - cu - la. Dé - um de Dé - - - o, lú - men de lú - mi -
 - - - cu - la. ...lú - men de lú - - mi -
 Dé - um de Dé - - - o, lúmen de lú - - mi -
 - - - cu - la. ...lú - men de lú - mi - -

true God of true God.

49 54

Dé - um vé - rum de Dé - o vé - ro, de Dé - o vé - - - -
 -ne, Dé - um vé - rum de Dé - o vé - ro, de Dé - o vé -
 -ne, Dé - um vé - rum de Dé - o vé - ro, de Dé - o
 -ne, Dé - um vé - rum de Dé - o vé - ro, de Dé - o
 -ne, Dé - um vé - rum de Dé - o vé - ro, de Dé - o

Begotten, not made,

55 60

- - - - ro. Gé - ni - tum, non fá - - - -
 - - - - ro. Gé - nitum, non fá - - - -
 vé - - - - ro. Gé - nitum, non fá -
 vé - - - - ro. Gé - nitum, non fá - - - -
 vé - ro, de Dé - o vé - ro. Gé - - ni - tum, non fá - - - -

one substance with the Father:

by whom

61 # 66

- ctum, con - substan - ti - á - - lem Pá - - - - tri:
 - ctum, con - substan - ti - á - lem Pá - tri:
 - ctum, con - substan - ti - á - lem Pá - - - - tri...
 - ctum... per quem óm -
 - ctum, con - substan - ti - á - lem Pá - - - - tri

all things were made.

Who for us men,

and

67 *per quem óm-ni-a fá - cta sunt.* *Qui própter nos hó-mi-nes,* 72 *...et*

per quem óm-ni-a fá - cta sunt. *Qui própter nos hó-mi-nes,*

-ni-a fá - cta sunt. *Qui própter nos hó-mi-nes,*

: per quem ómni-a fá - cta sunt. *...et*

for our salvation

came down from heaven.

73 *et propter nóstram sa-lú - tem de - scén-* *et propter nóstram sa-lú - tem de - scén-*

propter nó - stram sa - lú - - - tem

et propter nó-stram sa - - lú - tem

et propter nó - stram sa - lú - - tem, et própter nóstram sa - - lú -

propter nó - stram sa - - lú - - - tem, et propter nóstram sa-lú-tem de - scén-

79

84

-dit de caé - - - - - lis, de caé - - -

de - scén-dit de caé - - - - - lis,

de - scéndit de caé-lis, de - scén-dit de caé -

- - - - - tem de - scén - - - dit, de -

-dit de caé - lis, de - scéndit de caé - lis,

85 91

-lis, de - scén - dit de caé - - - - lis. de - scéndit de caé - - - - lis. -lis, de - scéndit de caé - - - - lis, de caé - - - - lis. -scén - dit de caé - - - - lis, descén - dit de caé - lis. de - scéndit de caé - lis, de caé - - - - lis.

And he was made flesh

by the Holy Spirit

92 98

Et in - car - ná - tus est de Et in - car - ná - tus est de Et in - car - ná - - - - tus est de Et in - car - ná - tus est de Spí - ri - tu Sán - - - - cto, Et in - car - ná tus est de Spí - ri - tu Sán - cto,

99 104

Spí - ri - tu Sán - - - - cto, de Spí - ri - tu Sán - - - - de Spí - ri - tu Sán - - - - Spí - ri - tu Sán - - - - cto, Sán - - - - de Spí - ri - tu Sán - - - - de Spí - ri - tu Sán - - - -

from the Virgin Mary:

and he was made

105 110

-cto ex Ma - rí - a Vir - gi - ne: Et

ex Ma - rí - - - a Vir - gi - ne: Et

-cto ex Ma - rí - a Vir - gi - ne:

-cto ex Ma - rí - a Vir - gi - ne: Et hó - - -

-cto ex Ma - rí - a Vir - gi - ne: Et hó -

man.

He was even crucified for us:

111 116

hó - mo fá - - - ctus est.

hó - - mo fá - ctus est. Cru - ci - fí -

Et hómo fá - ctus est.

- - mo fá - ctus est. Cru - ci - fí - xus é - ti - am pro

-mo fá - - - - - ctus est. Cru - ci - fí - xus é - ti -

under Pontius

117 122

...é - ti - am pro nó - - - - bis:

- - xus é - - - - ti - am pro nó - - - - bis:

Cru - ci - fí - xus é - - - - ti - am pro nó - bis: sub Pón - ti -

nó - - - - bis, é - tiam pro nó - - - - bis: sub Pón - ti -

- am pro nó - bis, é - ti - am pro nó - - - - bis: sub

Pilate

123

128

sub Pón - ti - o Pi - lá - - - to

sub Pón - ti - o, sub Pón - ti - o Pi -

Pi - lá - to, sub Pón - ti - o Pi -

-o, sub Pón - ti - o Pi - lá - - - to, Pón - ti -

Pón - ti - o Pi - lá - to, sub Pón - ti - o Pi - lá - to

he suffered, and was buried.

129

134

pássus, et se - púl - - - tus est,

- lá - - to pás - - - sus, et

- lá - to pás - sus, et se - púl - tus est, pás - sus,

- o Pi - lá - to pás - sus, et se - - púl -

pás - sus, et se - púl - - tus est,

135

140

pás - sus, et se - - púl - - - tus est.

se - - - - - púl - - - tus est.

et se - púl - tus est, et se - púl - tus est.

- - - - - tus est, pás - sus, et se - púl - - - tus est.

et se - púl - tus est, pás - sus, et se - púl - tus est.

And he rose again

141 145

A

T

B

Et re-surré - - - - - xit, re - sur-ré - -

on the third day,

146 150

xit tér - - - - -

tér - - - - - ti - a dí - - - - - e,

- - - - - xit tér - ti - a dí - - - - - e, tér -

according to the scriptures.

151 155

- ti - a dí - - - - - e, se - cún - dum

tér - - - - - ti - a dí - e, se-cún - - - - -

- ti - a dí - - - - - e, se-cún - - - - -

156 160

Scri - - - - - ptú - - - - -

- - - - - dum Scri - - - - - ptú - - - - -

- dum - - - - - Scri - - - - - ptú - - - - -

And he ascended into heaven:

161 165

ras. ...in caé

ras. Et a-scéndit in caé

ras. Et a-scén-dit in caé

he sits at the right hand of the Father.

166 170

lum: sé-det ad dé-xte-ram Pá

-lum:sé-det ad dé-xteram Pá

-lum:sé-det ad dé-xteram Pá

And again

he

171 175

tris. Et í-terum, et í-terum ven-

tris. Et í-terum, et í-terum ven-

tris. Et í-terum, et í-terum ven-

will come

with glory

to judge the living and the dead:

176 180

tú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re ví-vo et mór

- tú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re ví-vo et mór

- tú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re ví-vo et mór

of whose kingdom there will be no

181 185

tu - os: cú - jus ré -

end.
186 190

- gni non é - rit fí - nis, cú - jus ré -

191 195

- gni non é - rit fí - nis, cú - jus ré -

196 200

- gni non é - rit fí - nis.

And in the Holy Spirit,
201

the Lord,

206

and

S
A
T1
T2
B

Et in Spíri-tum

Et in Spíritum Sán-ctum, Dó - - - - - mi - - - - - num

Et in Spíri-tum Sán-ctum, Dómi - num, et

Et in Spíri-tum Sán-ctum, Dó -

Et in Spíri-tum Sán-ctum

giver of life:

207

211

Sán-ctum, Dó - - - - - mi - num, et

Dó - - - - - mi - - - - - num, et

vi - - - - - vi - fi-cán-tem, et vi-vi-fi - - - - - cán - tem:

- - - - - mi - num, et

, Dó - mi - - - - - num, et vi - - - - - vi - - - - - fi -

212

216

vi - vi - fi - - - - - cán - - - - -

vi - vi - fi-cán - - - - -

vi - vi - fi-cán - - - - - tem, et vi - vi - fi-cán - - - - -

-cán - tem, et vi - - - - - vi - fi-cán - - - - -

who proceeds from the Father and the Son.

217 222

- - tem: qui ex Pa - tre Fi - li - o - que pro - - - -

qui ex Pa - - tre Fi - li - o - que pro - cé - - - -

-tem: qui ex Pa - tre Fi - li - o - que pro - cé -

-tem: qui ex Pa - tre Fi - - li - o - que pro - - - -

Who with the Father and the Son together is worshipped,

223 228

- cé - - dit. Qui cum Pátre et Fí-li - o sí - mul a - do -

-dit. Qui cum Pá - tre, qui cum Pátre et Fí-li - o sí - mul a - do -

- - - - dit. Qui cum Pá - tre et Fí-li - o sí - mul a - do -

- dit. Qui cum Pátre et Fí - li - o, et Fí - li - o ...

-cé - - - - dit. Qui cum Pátre et Fí-li - o sí - mul a - do -

and glorified:

229 234

- rá - - - - tur, et conglori - fi - cá - - tur: qui -

-rá - - - - tur, et conglo - ri - fi - cá - - - - tur

-rá - - - - tur, et conglori - - - fi - cá - tur:

- - - - et conglori - fi - - - - cá - - tur

-rá - - - - tur... qui -

spoke through the Prophets.

235 240

lo-cú-tus est, qui lo-cú-tus est per Pro - - - - - phé -
 : qui lo-cú-tus est per Prophé - - - - - tas, per Prophé -
 qui lo - cú - tus est per Pro - phé - tas
 : qui lo-cú-tus est per Pro-phé - - - - - tas.
 lo-cú-tus est, qui lo-cú-tus est per Pro - phé - - -

And one holy catholic

and apostolic Church.

241 246

-tas. ...et a-po-stó - licam Ec -
 - - - - - tas. ...et a-po-stó-li -
 Et ú-nam sán - ctam ca-thó-li - cam
 Et ú - nam sán-ctam cathó-li - cam et a-po-stó-li -
 - - - - - tas. Et ú-nam sánctam cathó-li-cam

I acknowledge one

247 252

- clé - si - am. Con-fí - te - or
 - cam Ecclé - - si-am. Con-fí - te - or
 et a-po-stó-li - cam Ecclé-si - am.
 - cam Ecclé-si - am, Ec-clé - - - - - si - am. Con-fí - te -
 et a-po-stó-li-cam Ec-clé-si - am. Con-fí - te -

baptism
253

for the
258

ú - num ba - ptí - sma
 ú - num ba - ptí - sma
 Con - fí - te - or - or... - or... ú - num ba - ptí - sma in re -
 - or... - or... ú - num ba - ptí - sma

remission of sinners.

And I look for

in re - missi - ó - nem pec - ca - tó - rum.
 in re - mis - si - ó - nem pec - ca - tó - rum.
 -sma... Et ex - spé -
 - mis - si - ó - nem pec - ca - tó - rum. Et ex -
 Et ex - spé -

the resurrection

...re - surre - cti - ó -
 ...re - sur - re - cti - ó - nem
 - cto...
 - spé - cto re - sur - re - cti - ó - nem
 - cto re - sur - re - cti - ó -

of the dead.

270 274

- nem mor-tu-ó rum.

mor tu-ó

mor tu-ó

mor tu-ó

- - - nem mor-tu-ó - - - rum.

And the life of the world to come.

275 281

Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-rum.

-rum. Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-rum.

-rum. Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-rum.

-rum. Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-rum.

Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-rum.

Et ví-tam ven-tú-ri saé-cu-rum.

Amen.

282 286

-li. A-men.

-li. A-men, á-men.

-li. A-men.

-cu-li. A-men, á-men.

-li. A-men.